Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A była tam komnata ze swym wejściem w przysionku bramy\* – tam opłukiwano ofiary całopalne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A była tam komnata z wejściem w przysionku bramy, gdzie opłukiwano ofiary całopalne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Były* też komory i wejście do nich przy filarach bram, tam obmywano ofiarę całopalną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Były też komory i drzwi ich przy podwojach bram, a tam omywano całopalenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przy każdej skarbnicy drzwi na czołach bram: tam omywano całopalenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był tam portyk, a wejście do niego było przy filarach bram. Tam to płukano żertwy całopalne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Była tam także komora z wejściem między filarami bram; tam opłukiwano ofiary całopalne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy filarach bram znajdowała się sala mająca własne wejście. Tam obmywano ofiarę całopalną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przy filarach każdej bramy znajdowała się sala z własnym wejściem. Obmywano tam mięso ofiar całopalnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Była [także] sala, a jej wejście znajdowało się w filarach bramy. Tam obmywano ofiarę całopalną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Її кімнати на склади і її двері і її елами над брамою |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stała też hala, do której wejście było pomiędzy pilastrami bram; tam miano obmywać całopalenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przy pilastrach bram była jadalnia z wejściem do niej. Tam opłukiwano całopalenia. |

1. 1) w przysionku bramy, za BHS, הַּׁשַעַרּבְאּולָם ; wg MT: między pilastrami bram, ּבְאֵילִים הַּׁשְעָרִים . [↑](#footnote-ref-2)